

上訴案第 840/2011 號

日期：2014 年 5 月 29 日

- 主題：
- 交通意外
 - 免除債務聲明書
 - 已證事實
 - 意思表示的重大錯誤
 - 審理證據的錯誤
 - 理由說明上的不可補救的矛盾

摘 要

原審法院一方面證實受害人作出免除債務的聲明的全部內容，另一方面又在沒有已證事實支持情況下認為受害人的聲明存在重大錯誤，如果不是在審理證據上存在明顯的錯誤，就是因為既然原審法院認定“受害人已獲全數付足所有財產及非財產損害之賠償，再無權獲得其他任何賠償”，就不應該得出“受害人得到的賠償金額僅包括財產損失的部分的結論”而產生在說明理由上存在不可補救的矛盾。

裁判書製作人，

蔡武彬

上訴案第 840/2011 號

上訴人：A 保險有限公司

(Companhia de Seguros A, S.A.)

澳門特別行政區中級法院合議庭判決書

一.案情敘述

檢察院控告嫌犯 B 觸犯了澳門《刑法典》第 142 條第 3 款配合《道路交通法》第 93 條第 1 款及第 94 條第(1)項所規定及處罰的一項過失嚴重傷害身體完整性罪，並請求初級法院對其以合議庭普通訴訟程序進行審理。

被害人 C 提出民事損害賠償請求，請求狀載於卷宗第 67 至 70 頁，其理據在此視為全部轉錄。

被害人要求判兩名被請求人支付其非財產損害賠償澳門幣 230,000 圓。

在初級法院刑事法庭的合議庭普通刑事案 CR3-10-0169-PCC 號案件中，經過庭審，最後作出了以下的判決：

一) 刑事方面：

- 嫌犯 B 為直接正犯，其既遂行為觸犯了澳門《刑法典》第 142

條第 3 款配合《道路交通法》第 93 條第 1 款及第 94 條第(1)項所規定及處罰的一項過失嚴重傷害身體完整性罪，判處一百八十日(180 日)罰金，每日澳門幣捌拾圓(MOP\$80.00)，即：澳門幣一萬肆仟肆佰圓 (MOP\$14,400.00)，如不支付罰金亦不以勞動代替，則執行一百二十日 (120 日) 徒刑。

- 另外，判處嫌犯禁止駕駛為期五個月。

二) 民事賠償請求因部份事實獲證明屬實而部份訴訟理由成立，判決如下：

- 判令 A 保險有限公司支付被害人 C：
- 財產損害賠償金澳門幣壹萬玖仟陸佰叁拾捌點伍圓 (MOP\$19,638.50)。
- 非財產損害額澳門幣伍萬陸仟圓 (MOP\$56,000.00)。
- 合計：澳門幣柒萬伍仟陸佰叁拾捌點伍圓 (MOP\$75,638.50)。
- 扣除保險公司已支付的賠償金，保險公司應支付澳門幣肆萬柒仟伍佰捌拾叁點伍圓 (MOP\$47,583.50)，附加自判決作出至完全支付的法定利息。

上訴人 A 保險有限公司不服，向本院提起上訴，並提出了上訴理由。¹

¹ 其葡文上訴內容：

1. Vem o presente recurso interposto do douto Acórdão que condenou a Recorrente no pagamento de uma indemnização à lesada, ora Recorrida, B no montante total de MOP\$47.583,50.

-
2. O Acórdão recorrido encontra-se inquinado do vício de erro notório na apreciação da prova (art. 400º nº 2 al. c) do Código de Processo Penal) por violar os dispositivos legais relativos à força probatória dos documentos autenticados, previstos nos artigos 365º e 371º do Código Civil;
 3. Bem como, viola as normas notariais relativamente aos requisitos impostos aos documentos autenticados previstas nos artigos 155º e seguintes do Código do Notariado e;
 4. Aplica erradamente o instituto do erro-vício previsto no art. 240º do Código Civil.
 5. O documento 2, junto pelo Recorrente no seu requerimento de 26 de Outubro de 2010 e constante de fls. 104 e 105 dos presentes autos constitui um documento autenticado válido.
 6. O termo de autenticação constante de fls. 105 preenche todas as formalidades legais previstas no art. 157º do Código do Notariado.
 7. A declaração apresentada a autenticação foi anexada ao respectivo termo que a autentica por meio de cola que uniu de uma forma consistente e permanente as duas folhas no canto superior esquerdo num único documento, e que, tal qual, foi junto pelo Recorrente aos autos.
 8. Pelo que, tais factos, aliados às regras da experiência comum, demonstram que a declaração constante de fls. 104 é a mesma “anexa declaração escrita” apresentada para autenticação pelo notário, referida no termo de autenticação constante de fls. 105 e a qual este está anexado.
 9. Assim, o documento constante de fls. 104 e 105 dos autos constitui um documento autenticado e consequentemente faz prova plena dos factos que nele são atestados (artigos 365º e 371º do Código Civil).
 10. A constatação que o “montante da indemnização arrecadada pela lesada corresponde aproximadamente ao prejuízo patrimonial que a lesada sofreu nas despesas médicas” é insuficiente para que o Tribunal possa anular a referida declaração com base em erro-vício da Recorrida.
 11. O art. 240º do Código Civil exige que o erro do declarante seja essencial e que seja igualmente cognoscível pelo declaratório ou que seja causado por informações prestadas por este.
 12. Os danos não patrimoniais peticionados pela Recorrida no seu articulado já eram por esta conhecidos aquando da data da produção da declaração.
 13. A declaração, na qual a Recorrida após a sua impressão digital e pediu para ser assinada a rogo encontra-se escrita, com caracteres legíveis, na língua-mãe desta, na qual esta se expressa e domina.
 14. Os termos utilizados na declaração são termos inequívocos que não abrem lugar a dúvidas quanto ao seu significado e o conteúdo da declaração é claro, tal como são claros o alcance e efeitos remissivos de tal declaração.
 15. A autenticação da declaração da Recorrida visa a garantia de autenticidade do conteúdo desta que é dada pela fé pública do notário, que confirma em termo de autenticação que as partes declaram estar inteiradas do conteúdo do documento apresentado bem como a conformidade deste com a sua vontade, assim afastando o erro.
 16. Pelo que, não só a força probatória plena que a autenticação da declaração acarreta, como também as máximas de experiência e as regras da lógica que se formam no espírito do julgador quando confrontada com a clareza do conteúdo da referida declaração, apenas admitem que se forme um juízo de ausência de qualquer erro ou

受害人 C 對就上訴人提出的上訴內容作出了答覆，理據如下：

- 就原告之聲明是否產生公文書之效力的問題

實質方面：

1. 根據《民法典》第 367 條第 3 款的規定，“如文書之簽署人系不懂閱讀或不能閱讀之人，則僅在有關文書已先向簽署人讀出、且其簽署系在公證員面前出或確認之情況下，該簽署方產生約束力。”由於 C，即原告，為不懂及不能閱讀之人（見卷宗 24 頁、131 頁），按照《民法典》第 367 條第 3 款的規定，該聲明書必須先向原告讀出，其後在公證員面前作出簽署，該簽署方產生結束力。
2. 從本案所涉認證繕語上並沒有顯示已事先向原告讀出該聲明文書內容，而只是記載原告已清楚知悉內容。

limitação da vontade da Recorrida ao produzir a declaração e aceitar a integralidade das consequências remissivas desta.

17. Termos pelos quais deveria o douto Tribunal a quo ter julgado procedente a excepção peremptória invocada em sede de contestação, extinguindo assim os efeitos jurídicos dos factos contemplados no pedido de indemnização cível e desse mesmo próprio pedido e consequentemente absolver a Recorrente do pedido.
18. O Acórdão recorrido condenou a Recorrente no pagamento do montante de MOP\$19.638,50 a título de danos patrimoniais.
19. A Recorrida, no seu pedido de indemnização cível peticionou a condenação da Recorrente, no pagamento de uma indemnização no montante de MOP\$230.000,00 a título de danos não patrimoniais.
20. Existe excesso de pronúncia sempre que o julgador vá além do conhecimento que lhe foi pedido pelas partes.
21. Ora, salvo o devido respeito, errou o douto Tribunal a quo ao condenar a Recorrente no pagamento de uma indemnização a título de danos patrimoniais, contanto que o *thema decidendum* foi limitado pela Recorrida no seu petitório ao pagamento de uma indemnização a título de danos não patrimoniais.

Nestes termos e nos melhores de Direito que V. Exas. certamente suprirão, deverá o douto Acórdão recorrido ser revogado e substituído por outro que se coadune com a pretensão exposta.

3. 另外，根據《民法典》第 367 條第 1 款，倘若“作成人不懂或不能簽名時，則由他人代其簽名”，同時，在同一條文第四款對代簽作出了規定：“代簽之作出或確認，亦應在向被代簽人宣讀有關文書後，於公證員面前為之。”
4. 從卷宗第 14 頁、第 24 頁、第 60 頁、第 105 頁中顯示出原告是文盲，即她是不識字且為無讀寫能力的人，甚至是不懂及不能簽名久人。
5. 按《民法典》第 367 條第 1 款及第 4 款的規定，當由他人作出代簽或確認時，應向被代簽人宣讀有關文書後，才在公證員面前作出該代簽。
6. 然而，在本案認證繕語上並沒有顯示已事先向原告讀出聲明文書的內容，而只是記載翻譯員 D 以高聲宣讀該認證語之內容，並將其從葡文翻譯成中文。
7. 因此，現時作成的聲明書，並不符合有關代簽的規定，故不對原告產生約束力。

形式方面：

8. 根據《公證法典》第 156 條第 2 款適用第 66 條第 1 款 m)項規定認證繕語應載明已在所有參與人同時在場之情況下，向訂立行為人高聲宣讀文書並解釋文書內容，另外在第 72 條第 1 款的規定：“在簽名前，應在所有參與人在場之情況下，宣讀公證文書及附於該文書之補充文件，並隨即解釋有關文件之內容及其法律後果。”
9. 然而，在本案的認證繕語上並沒有載明有向原告宣讀該聲明

文書並向其解釋文書的內容。

10. 另，根據《公證法典》第 56 條第 4 款規定：“繕立公證文書、證明書、證明、其他類似之文書以及認證語時，均不得留有空白，對空白之處須加一橫線以使其不得使用。”本案的聲明文書留有空白位置，因此沒有遵守應遵守之規則。
11. 根據《公證法典》第 74 條第 1 款：“在由散頁組成之記錄簿冊之紙頁上，除已具有簽名者外，均應由參與行為之人作簡簽；獨立公證文書之紙頁上尚應由公證員作簡簽。”然而，本案件所述的聲明書作為一獨立的公證文書，但沒有由公證員在文件上作簡簽。
12. 因此，對不符合公證法就形式上規定的經認證文書，只為一普通私文書。
13. 該文書的事宜屬於自由判斷的證據方法，也就是說，法院可透過人證、其他書證和經驗法則去證明或推翻該事宜。
- 就聲明書所指之金額實只為財產損害賠償
14. 上訴人指第一審法官對被上訴人提出的請求以外的事實作出審判，因為原告只提出非財產性損害賠償，而法官則宣判被告須按 7、3 比例向原告支付澳門幣 28,050.00 的財產損害賠償，上訴人認為這是違反了處分原則。
15. 然而，致使上訴人有這種見解，是因為上訴人忽略了《刑事訴訟法典》第七十四條的規定，根據這條條款，法官應在判決中依職權裁定一金額，以彌補所造成之損害。
16. 而本案，(金額為合理保護受害人之利益而須裁定者，有充分

證據)

17. 另外，根據《民事訴訟法典》第 616 條的規定，現補交先前遺失了之的醫療單據(文件一)，連同附於卷宗之醫療單據，可以證實被上訴人因是次事故而引發的醫療費用，總共為澳門幣 28,050.00，該數額是與聲明書上的相同，足以證明該聲明書上的款項僅是包括財產性的損害賠償，而並不包含非財產性的損害賠償。

因此謹請中級法院裁決輔助人上訴理由不成立。

駐本院助理檢察長以上訴僅限於民事損害賠償請求，並沒有提出任何法律意見。

本院接受上訴人提起的上訴後，組成合議庭，對上訴進行審理，各助審法官檢閱了卷宗，並作出了評議及表決。

二.事實部份：

- 2009 年 11 月 12 日約 7 時 35 分，嫌犯 B 駕駛輕型電單車 CM-XXXXX 沿關閘馬路往拱形馬路方向行駛。當駛至關閘馬路與台中街交匯處時，嫌犯沒有注意到被害人 C 正推著手推車從嫌犯行車方向時右方向左方橫過馬路，未能及時將電單車停下，CM-XXXXX 因此撞到被害人，導致被害人受傷倒地。
- 距離意外地點約 8.6 公尺處設有一讓行人橫越行車道的人行

橫道。

- 事故發生時，天氣晴朗，地面乾爽，交通密度正常。
- 事故發生時，被害人被送往鏡湖醫院治療，並需留院治療。
- 上述碰撞直接造成被害人顱底、眼眶骨折伴雙側額葉腦挫裂傷併額部蛛網膜下腔出血，左側第 6 至 8 肋骨骨折，需 60 日康復，對被害人的身體完整性造成嚴重傷害（參閱卷宗第 28 頁的臨床法醫學鑑定書，在此視為全部轉載）。
- 嫌犯在自由、自願及有意識的情況下，明知在駕駛時應視乎道路的狀況及交通情況而調節車速，使車輛可在前方無阻且可見的空間內安全停車，以及避開在正常情況下可預見的任何障礙物，但嫌犯並無這樣做，因而導致是次交通事故，其過失對被害人的身體完整性及健康造成嚴重傷害。
- 嫌犯清楚知道其行為是法律所不容，且會受法律制裁。

獲證明的民事請求所載之下列事實：

- 交通意外受傷後，因傷勢，被害人身心感到痛楚。
- 交通意外發生時，被害人年滿 80 歲。
- 透過 0041.....號保險單，嫌犯駕駛的 CM-XXXXX 號輕型電單車的交通民事賠償責任轉移給 A 保險有限公司。
- A 保險有限公司已經支付被害人澳門幣 28,055 圓賠償。

另外證明下列事實：

- 根據刑事紀錄證明，嫌犯無犯罪前科。

- 嫌犯聲稱為荷官學員，月收入約澳門幣 8,500 圓，無家庭經濟負擔，其學歷為初中一年級程度。
- 2010 年 3 月 31 日，C 單方面簽署了證明，聲明書載於卷宗第 104 頁，為著適當的法律效力，其內容在此視為全文轉錄。
- 上述聲明書由 C 按指模，E 代為簽署了“E”之名。
- 該證明的正面及背面，均無公證員之認證語，也沒有公證員的水印。
- 公證員的認證語載於一單獨的紙張，見卷宗第 105 頁，為著適當的法律效力，其內容在此視為全文轉錄，其中記載：C 出示了附屬之書面聲明，並聲稱其知悉全部內容，並且是其意願。

未獲證明之事實：

- 載於控訴書、民事賠償請求狀及答辯狀其餘與獲證事實不符之重要事實未獲證明，特別是：
- 未獲證明：被害人因此次交通意外導致面容改變，前額凹陷，味覺及嗅覺永久及完全缺失。

事實之判斷：

- 嫌犯在審判聽證中行使緘默權。
- 被害人在審判聽證中作出聲明，講述了交通意外發生的經過。
- 有關的治安警員在審判聽證中講述了調查本案交通意外的經過。

- 民事賠償請求的證人在審判聽證中講述了交通意外對被害人的生活、健康及心理所造成的影響。
- 卷宗內第 27 及 28 頁的醫學報告及臨床法醫學鑒定書確定了被害人的傷勢及傷勢帶來之傷害後果。
- 在客觀綜合分析了各證人在審判聽證中所作之證明，結合在審判聽證中審查的書證後，本合議庭認定上述事實。

三.法律部份：

首先，上訴人不同意原審法院裁定其永久抗辯理由不成立的決定，認為原審法院沒有認定受害人在公證人面前簽訂的免除債務聲明書的效力，違反了公證法典的規定，也違反了法定證據的規則。要求上級法院確定聲明書有效而判處民事請求人的民事損害賠償請求不成立，繼而開釋被告人。

讓我們看看。

原審法院在確定有關文件的效力的時候寫道：

“若要成為公證員認證之文件，文件上需載明公證員之認證語，該認證語應在文件的正面或背面作出，也可以在附加頁上作出。本案相關聲明書中沒有公證員的水印，第 105 頁的認證語僅認證“附屬之書面聲明”，並沒明確或其他的標示方法指明該“附屬之書面聲明”即為第 104 頁的聲明，因此，該第 104 頁聲明不符合公證員認證的形式要件，相關的聲明僅視作私人文書，不具備公證認證文件之效力”。

有趣的是，原審法院雖然沒有認定有關聲明書的公證認證文件之

效力，但是，認定了聲明書的全部內容，即“2010 年 3 月 31 日，C 單方面簽署了證明，聲明書載於卷宗第 104 頁，為著適當的法律效力，其內容在此視為全文轉錄”。

這樣的話，不管有關聲明書的公證認證文件的效力如何，按照原審法院的已證事實中包括受害人簽訂的聲明書的全部內容，本來完全可以作出法律的適用，然而，在判決書的論證過程中，作出了這樣的解釋和結論：“根據本案獲證明的事實，被害人收取了賠償金正好與被害人花費的醫藥費用紙財產損失相約，可見，聲明中的意思表示出現重大的錯誤”，然後根據此“重要錯誤”而撤銷了受害人的意思表示。

基於此，原審法院在沒有已證事實支持情況下認為受害人的聲明存在**重大錯誤**，如果不是在審理證據上存在明顯的錯誤，就是因為既然原審法院認定“受害人已獲全數付足所有財產及非財產損害之賠償，再無權獲得其他任何賠償”，就不應該得出“受害人得到的賠償金額僅包括財產損失的部分的結論”而產生在說明理由上存在不可補救的矛盾。

這種存在於事實審理的錯誤和矛盾，違反了《刑事訴訟法典》第 400 條第 2 款 b 與 c 項的瑕疵，上訴法院雖可以依職權對此瑕疵的存在問題作出審理，但是沒有條件作出補救，必須依《刑事訴訟法典》第 418 條的規定，發回重審，由沒有介入的法官組成的合議庭進行，糾正此矛盾和錯誤，然後作出新的決定。

無需其他詳盡的論述，原審法院的審判和判決應該予以撤銷。

四.決定：

綜上所述，中級法院依職權裁定上訴人 A 保險有限公司的上訴理由成立，撤銷原審法院的判決，發回重審，由沒有介入的法官組成的合議庭進行，糾正此矛盾和錯誤，然後作出新的決定。

本上訴費用由被上訴人支付，以及 4 個計算單位的司法費，但不妨礙其所享受的司法援助的優惠。

確定民事請求人的委任代理人的代理費為 2500 澳門元，由終審法院院長辦公室支付。

澳門特別行政區，2014 年 5 月 29 日

(裁判書製作法官)

蔡武彬

(第一助審法官)

司徒民正

(第二助審法官)

陳廣勝 (附投票聲明)

**就澳門中級法院第 840/2011 號上訴案
2014 年 5 月 29 日合議庭裁判書的
投 票 聲 明**

本人並不同意是次上訴判決，因為不管卷宗內第 104 頁的聲明書是否已獲私人公證員（透過卷宗第 105 頁的認證語）有效認證，該份由案中交通意外傷者單方面發表的聲明書，無論如何也不能構成《民法典》第 854 條第 1 款所指的免債合同，更因此不能產生有關免除賠償責任的法律效力，故上訴庭理應裁定保險公司因應該份聲明書而提出的抗辯理由完全不成立。

澳門，2014 年 5 月 29 日。

第二助審法官

陳廣勝